**As celebrated upon Great & Holy Wednesday**

The First Priest takes the censer with incense and censes around the table if the Holy Oil, and all the church (or the house) and the people; and, standing before the table, looking towards the east, he begins:

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td>Иерей: Благословён Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</td>
<td>Сла́ва Тебе́, Боже наш, сла́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</td>
<td>Царю́ Небесный, Уте́шителю, Душе́ истине́, Иже везде́ сый и вся исполня́й, Сокровище благих и жи́зни Пода́телю, прииди́ и вселися в ны, и очи́сти ны от всякия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.</td>
</tr>
<tr>
<td>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</td>
<td>Свя́ты й Бо же́, Свя́ты й Кре́пкий, Свя́ты й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ныне и присно и во веки веков. Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</td>
<td>Пресвя́та я Тро́и́це, поми́луй нас; Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, про́сти беззако́нния на́ша; Свя́тый, посе́ти и исцели́ нёмощи на́ша, імене́ Твоего́ ра́ди.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Го́споди, поми́луй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ныне и присно и во веки веков. Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread.</td>
<td>О́тче наш, Иже еси́ на Небесе́х, да свя́ти́ся Имя́ Тво́е, да приидет Ца́рствие Тво́е, да будет во́ля Тво́й, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш дне́го.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Psalm 142**

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant, for, in Thy sight, no man living shall be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit down in darkness like those long dead. My spirit, then, is overwhelmed within me; my heart within me is troubled. I remembered the lays of old, I meditated on all Thy works, I mused on that which Thy hands have fashioned. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsted after Thee like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit has failed. Turn not Thy face from me, lest I be like them that go down into the pit. Make me to hear Thy mercy in the morning, for in Thee have I hoped; show me the way, O Lord, wherein I should walk, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.
walk, for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord, for unto Thee have I fled. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of righteousness. For Thy name's sake, O Lord, Thou shall give me life. In Thy righteousness; Thou shall bring my soul out of tribulation, and in Thy mercy Thou shall cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td><strong>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и прысно и во веки веков. Аминь.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Little Litany**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon:</th>
<th>Малая Ектения</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Again and again in peace let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>Лик:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord, have mercy.</td>
<td>Господи, помилуй.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon:</th>
<th>Диакон:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</td>
<td>Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боге, Твою благодатью.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>Лик:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord, have mercy.</td>
<td>Господи, помилуй.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon:</th>
<th>Диакон:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</td>
<td>Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Бого предадим.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>Лик:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>To Thee, O Lord.</td>
<td>Тебе, Господи.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest:</th>
<th>Возглашает священник:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For unto Thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td>Яко подобает Тебе всякая слава, честь, и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прысно, и во веки веков.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>Лик:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amen.</td>
<td>Аминь.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reader:</th>
<th>Чтет:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alleluia in the 6th Tone.</td>
<td>Аллилуя, на глас 6.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>Лик:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alleluia, alleluia, alleluia.</td>
<td>Аллилуя, аллилуя, аллилуя.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reader:</th>
<th>Чтет:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O Lord, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath.</td>
<td>Стих 1: Господи, да не яростью Твою обличишь меня, ниже гневом Твоим накажеш меня.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>Лик:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alleluia, alleluia, alleluia.</td>
<td>Аллилуя, аллилуя, аллилуя.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.</td>
<td>Чтец: Стих 2: Поми́луй мя, Го́споди, я́ко нёмощен есмь.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then the Troparia, TONE 6.</td>
<td>Тропари покаянные, глас 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for laying aside all excuse, we sinners offer to Thee, as to our Master, this supplication: Have mercy on us.</td>
<td>Поми́луй нас, Го́споди, поми́луй нас; / всъкаго бо отвёта недоуме́юще, / си́о Ти моли́тву / яко Влады́це, грёшни́й прино́сим: / поми́луй нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Сла́вая Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Lord, have mercy on us, for in Thee have we put our trust. Do not be angry with us, nor remember our iniquities, but look down on us even now, as Thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for Thou art our God, and we are Thy people; we are all the work of Thy hands, and we call on Thy name.</td>
<td>Го́споди, поми́луй нас, / на Тя бо уповáхом; / не прогнёвáйся на ны зело́, / ниже́ помя́н беззако́нный нáших, / но при́зри и ны́не яко благоутробéн, / и изба́ви ны от враг нáших; / Ты бо еси́ Бог наш, / и мы лю́дие Твои́, / вси делá руку́ Тво́ею, / и имя́ Тво́е призвáяем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>И ны́не и пры́сно и во вéки векóв. Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Blessed Theotokos, open the doors of compassion to us whose hope is in thee, that we may not perish, but be delivered from adversity through thee. For thou art the salvation of the Christian people.</td>
<td>Ми́лосéрдия двéри отве́рзи нам, / благо́словéнная Богорóдице, / наде́ующися на Тя да не погéйнем, / но да изба́вимся Тобóю от бед: / Ты бо еси́ спасéние рода христиáнскаго.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Psalm 50</td>
<td>Чтец: Псалом 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle</td>
<td>Поми́луй мя, Бóже, по велíцей милости Твоéй, и по множеству щедрóт Тво́йх очíсти беззакóнне моé. Напáче омýй мя от беззакóннá моего, и от грехá моегó очíсти мя; я́ко беззакóнне моé аз знáю, и грех мой предо мнóю есть вы́ну. Тебé Еди́ному сгóрěшь и лукáвое пред Тобóю сотвори́х, я́ко да оправдáшись во словесéх Тво́их, и победи́шь внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачá́т есмь, и во гресёх роди́ мя мáти мой. Се бо, истину возлюби́л есí; безвéстна и та́йная премудрóсти Твоей явил ми еси́. Окропи́ши мя иссóпом, и очíщуся; омýшеи мя, и па́че снéга убélióся.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The Canon, tone 4 (acrostic: "The Prayer of the Oil, a Song of Arsenius")

Ode I

Choir: Irmos: When of old Israel crossed the depths of the Red Sea with dry steps, by the cross-wise stretching forth of Moses' hands the host of Amalek was defeated in the Wilderness.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Refrain:</strong> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</th>
<th><strong>Лик:</strong> Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>The Irmosi and the Refrains are sung, as usual, while it is customary for the clergy to read the troparia of each Ode:</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Master Who ever comfortest the souls and bodies of man with the oil of loving-kindness, and Who preservest the faithful with oil: Do Thou Thyself now show compassion through the Oil to them that draw near unto Thee.</strong></td>
<td><strong>Еле́ем благоутро́бия, Влады́ко, уте́шай прй́ско ду́ши, / купно и телеса́ человеческая, / и храня́й еле́ем верныя, / Сам и ны́не ущёдри еле́ем присту́пани́я к Тебе́.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain:</strong> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</td>
<td><strong>Лик:</strong> Сла́ва Тебе́, Бóже наш, сла́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The whole earth is filled with Thy mercy, O Master. Therefore, we who are anointed today with Thy precious and divine Oil entreat Thee with faith, that Thy mercy beyond understanding be granted to us.</strong></td>
<td><strong>Твое́й милости́, Влады́ко, полнá есть́ ве́сь землî: / те́мже еле́ем божественным Твоим честным помазу́ем днесь, / ёже па́че ума́ Твоёй милости, вёрно про́сим Тя, пода́тися нáм.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> <em>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</em></td>
<td><strong>Лик:</strong> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Lover of Mankind, Who mercifully didst command Thine Apostles to minister Thy priestly anointing on Thine ailing servants: Through their prayers have mercy on all by Thy seal.</strong></td>
<td><strong>Пома́зание свяще́нное Твое́, Человеколю́бче, / Апо́столом Твое́й на немощству́юшняя рабы́ Твóй / соверша́ти милостивно запове́дый. / Тех мольбами вся печа́тию Твое́й поми́луй.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td><strong>Лик:</strong> И ны́не и прй́ско и во ве́ки веко́в. Амй́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O only Pure One, who didst give birth to the fathomless Abyss of Peace: By thine unceasing prayers unto God deliver thy servants from afflictions and sorrows, that they may unceasingly magnify thee.</strong></td>
<td><strong>Еди́на ми́рчина Чистая рóждшая, / я́же к Бóгу молитвами Тво́ими прй́ско, / неду́тых и скорбей́ Твоего́ раба́ изба́ви, / я́ко да непреста́нно возвели́чит тя.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Katavasia (sung to end each Ode — Kievan Trebnik): **</td>
<td><strong>Лик:</strong> Катавасия: **</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-cíful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.</strong></td>
<td><strong>Возста́ви от боле́зни рабы́ Тво́й, Христе́ многоми́лостиво; я́ко мы усе́рдно к Тебе́ прибе́га́ем, к Милостивому избáвителью, все́х Влады́це, Гóсподу Иису́су.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ode III</strong></td>
<td><strong>Песнь III</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Irmos:** Thy Church rejoic---eth in Thee, O Christ, crying out: "Thou art my strength, O Lord, my re---fuge and my con-firmation."

**Refrain:** Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

Do Thou, O Christ, Who alone art wondrous and merciful unto faithful men, grant from on high Thy grace unto those that suffer grievously.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Lord, Who of old, for Thy divine token that the flood had abated didst show forth an olive branch: Through mercy save those that are suffering.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In older editions of the Trebnik there is appointed a Little Litany after the 3rd, 6th, 8th and 9th Odes, as at Matins.

**Kathisma Hymn, Tone 8.** (Special Melody: "The pastoral reed").

As Thou art a divine river of mercy, a depth of abundant loving-kindness, O Compassionate One, make manifest the divine streams of Thy mercy, and heal all. Pour forth abundantly fountains of miracles, and wash all. For ever making haste unto Thee, we fervently entreat Thy grace.

---

**Ирмос:** Весели́тсѧ о Тебе́ Церковь Тво́й, Христе́, зову́щи: / Ты мо́й кру́пость, Господи, / и прибёжище, и утвёрдение.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Ты един Сый ді́вный в человеччес вёрных, Милостивый, / болѣ́шим лёте, даждь Христе благода́ть Твою свыше.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Елѣ́йный суче́ц иногда́, ко умале́нию пото́па, / Божественным Твоим показа́вый манове́нием Господи, / спаси́ милостю́ стра́жду́ция.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Свее́во Божественного све́та, / в милости́ Твоей, Христе́, просве́тй пома́занием, / и ны́не ве́рою к милости́ Твоей тща́ться.

**Лик:** И ны́не и пры́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

При́зри благоприя́тно Ма́ти всех Творца́ свыше, / и го́лькое озлобле́ние разре́ши неду́гующих, моли́твами тво́й.

Седален, глас 8.

**Подобен:** Па́стырская сви́рельь:

Я́ко Божественна́я река́ милосе́рдия, / я́ко бе́здна́ мно́гаго милосе́рдия, Ще́дре, / покажи́ Твоей милости́ Боже́ственныя стру́и, и всех исце́л, / источи́ чуде́ исто́чники неза́висть, и омый всей: / к Тебе́ бо прьсно притека́юще тёпле благода́ть испроша́ем.
Another, Tone 4. (Special Melody: O Thou that wast lifted up)

O Physician and Helper of those that are in sufferings, O Redeemer and Saviour of those that are in afflictions: Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant healing unto Thine afflicted servants; show compassion, have mercy on those who have grievously sinned, and deliver them, O Christ, from their iniquities, that they may glorify Thy divine power.

Ode IV

Irmos: Upon seeing Thee uplifted upon the Cross, O Sun of Righteousness, the Church stands with all her array, meetly crying out: "Glo-ry to Thy power, O Lord."

Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

With the tranquility of Thy mercy's seal, O Master, sign now the senses of Thy servants, and make impassible and inaccessible the entrance of all adverse powers.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Do Thou, O Lover of Mankind, Who hast commanded the ailing to summon

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Katavasia:</th>
<th>Лик: Катавасия:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O Christ plenteous in merc---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.</td>
<td>Возстэ́ви от болёзни рабы Тво́й, Христэ многоми́лостиво; я́ко мы усёрдно к Тебэ прибега́ем, к Млёстивому изба́вителю, всых Влады́це, Господу Иису́су.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


With the tranquility of Thy mercy's seal, O Master, sign now the senses of Thy servants, and make impassible and inaccessible the entrance of all adverse powers.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Do Thou, O Lover of Mankind, Who hast commanded the ailing to summon

<p>| Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свя́то́му Ду́ху. | Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свя́то́му Ду́ху. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: <strong>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></th>
<th>Лик: <strong>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>O Most-holy, Ever-Virgin Theotokos,</strong> mighty shelter and fortress, refuge and rampart, ladder and bulwark: Have mercy and compassion on those that are afflicted. For unto thee alone have they fled for refuge.</td>
<td>Богородице Приснодево Пресвятая, покрёв крёпкий и хранительнице, присташище же и стенó, лéствище и предграáдие, помýлуй, ушёдри болéщия, к Тебé бо и Едýней прибежé.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir: Katavasia:</strong></td>
<td>Лик: <strong>Катавасия:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Christ plenteous in mercy:</strong> Raise up Thy servants from sickness. For with fervor we make haste to Thee, Merciful Redeemer, Master of All---, Lord--- Jesus.</td>
<td>Возста́ви от болёзни рабы Твой, Христé многоми́лостиво; яко мы усёрдно к Тебé прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Гóсподу Иисусу.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ode V</strong></td>
<td><strong>Песнь V</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Irmos:</strong> As a light Thou hast come unto the world, O my Lord, A holy light which turneth from the darkness of ignorance Those who with faith sing praises to Thee.</td>
<td>Ирмос: Ты, Гóсподи мой, Свет в ми́р пришёл еси́, Свет Святый, обраща́й из мра́чна невёдения вéрою воспева́ющий Тя.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</strong></td>
<td><strong>Лик:</strong> Сла́ва Тебé, Бóже наш, сла́ва Тебé.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Good One Who art an abyss of mercy:</strong> Through Thy divine mercy, O Merciful One, be merciful unto those that suffer, as Thou art deeply-compassionate.</td>
<td>Сый бла́же, ми́лости бéздна, помýлуй, Ми́лостиве, Твоéю Божéственною ми́лостию стра́жду́ция, я́ко благоутро́бен.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</strong></td>
<td><strong>Лик:</strong> Сла́ва Тебé, Бóже наш, сла́ва Тебé.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Christ, Who, in manner beyond words,</strong> hast sanctified our souls and bodies from on high by the divine impression of Thy seal: Heal us all by Thy hand.</td>
<td>Ду́ши на́ша, Христé, и телеса́, свы́ще печáти Твоей Божéственным воображéнием освятýй несказáнно, руко́ю Твоéю всех исцелé.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</strong></td>
<td><strong>Лик:</strong> Сла́ва Отцé и Сы́ну и Святóму Ду́ху.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Most-good Lord, by Thine unspeakable love Thou didst accept the anointing with myrrh from the harlot:</strong></td>
<td>Неизречéнною Твоéю любóвию, преблагáй Гóсподи, приýмный блуднýцею сущéе от мûра помázание,</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>O All-hymned, Pure, and Most-good Sovereign Lady, have mercy upon those that are anointed with the divine Oil, and save thy servants.</td>
<td>Всепетая, чистая, преблагая Владычице, / помилуй божественным помазующихся елеем, / и спаси рабы Твой.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Katavasia:</td>
<td>Лик: Катавасия:</td>
</tr>
<tr>
<td>O Christ plenteous in mercy: Raise up Thy servants from sickness. For with fervor we make haste to Thee, Merciful Redeemer, Master of All, Lord Jesus.</td>
<td>Возстави от болезни рабы Твои, Христе многомилостиво; яко мы усердно к Тебе прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ode VI:</td>
<td>Песнь VI:</td>
</tr>
<tr>
<td>Irmos: &quot;I will sacrifice to Thee with a voice of praise, O Lord,&quot; The Church crieth aloud unto Thee, Having been cleansed from the blood of demons by the blood Which, out of mercy, flowed from Thy side.</td>
<td>Ирмос: Пожру Ти со гласом хваления, Господи, / Церковь вопиет Ти, / от бесовская кровь очищшися / ра́ди милости от ребр Твоих / истекшею Кровию.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Lover of Mankind, Who showest by Thy words that anointing with oil is for kings, and this is performed by high priests: Do Thou save also by Thy seal those that suffer, as Thou art deeply compassionate.</td>
<td>Словесы Твои́ми, / еле́ем показа́вый, Человеколо́бче, в царе́х пома́зание, / и архиерéн си́е совер́шивый; / печàтию Твоéю и стра́ждущая спаси́, яко бла́гоутрóбен.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>Let no interfering act of bitter demons touch the senses of those who are signed by divine Anointing, O Saviour. But surround them with the shelter of Thy glory.</td>
<td>Приобещение да не от гóрьких бесóв прикóснется, / пома́занием боже́ственным знàменанным, Спа́се, чу́всты́, / но покóровом обстени сих слáвы Твоей.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stretch forth Thy hand from on high, O Lover of Mankind, and having sanctified Thine oil, O Saviour, grant it to Thy servants for health and deliverance from every sickness.</td>
<td>Подáй ру́ку Тво́й с высо́ты, Человеколóбче, / и Твоей еле́й, Спа́се, освя́ти́в, / подáй рабо́м Тво́йм на здра́вие, / и не́ду́тов всех на избавление.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Лик: И ныне и прысно и во веки веков. Аминь.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Thou hast appeared as a fruitful olive tree in thy divine temple, O Mother of the Creator, through which the world is shown full of mercy. Therefore, by thy touching through prayers, save those that are suffering.</td>
<td>Явилися еси в Божественном Твоём храме плодовита, Мати Творца, маслина, / ёже исполнен явися мир милости; / тёмже спасаи молитвами освящения Твоего страждущия.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kontakion, Tone 2. (Special Melody: &quot;Seeking things above) As Thou art the exceedingly-good Fountain of mercy, do Thou deliver from every calamity those that with fervent faith fall down before Thine unspeakable mercy, O deeply-compassionate One. And taking away their infirmities, do Thou grant unto them Thy divine grace from on high.</td>
<td>Кондак, глас 2. Подобен: Выших ищи. Милости источник сый, Преблагий, / вёрою тяплою к милости неизреченной Твоей припадающая, Благоутробне, / от всякаго избави озлобления, / и тех недуги взем, подаждь Божественную благодать свыше.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mercy: Raise up Thy servants from sickness. For with fervor we make haste to Thee, Merciful Redeemer, Master of All, Lord Jesus.</td>
<td>Лик: Катавасия: Возста́ви от болезни рабы Твои, Христе многомилостив; яко мы усёрдно к Тебе прибеа́ем, к Милостивому избавителю, всех Влады́це, Господу Иисусу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ode VII</td>
<td>Песнь VII</td>
</tr>
<tr>
<td>Irmos: The children of Abraham in the Persian fur / Burning with love of godliness more than the flame, / Cried out: &quot;Blessed art Thou / In the temple of Thy glory, O Lord.&quot;</td>
<td>Ирмос: В пещи Авраамстии отроки персидств, / любовию благочестия паче, / нежели пламенем, опаляеми, взывали: / благословён еси в хра́ме славы Твоей, Господи.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе́, Боже наш, слава Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Thou Who alone art God, O Saviour, Who in Thy mercy and compassions healest the spiritual sufferings and bodily wounds of all: Be Thou the Physician for these persons that suffer in afflictions, and Thyself heal them.</td>
<td>Ты в милости и щедротах Твоих, / Спасе, еди́не Боже, всех исцеля́й, / страсти же душе́вныя и телесная сокруше́ния, / и сия в недузе́х страждущия, Сам исцеля́й уврачу́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе́, Боже наш, слава Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>When the heads of all are anointed with the oil of Anointing, so give these ones</td>
<td>Внегда помазатися елеем помазания всех главам, / пода́ждь сим весёлия</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Thy seal is a sword against demons, O Saviour, and the prayers of priests are a fire that doth burn passions of the soul. Therefore, we who are receiving healing faithfully sing Thy praises.</td>
<td>Меч есть над дёmony, Спасе, Твоя печать, / огонь же попалый страсти душёвных, священиков мольбы. / Тёмже вёрно поём Тя, приёмлющи исцеление.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>O Thou, the Mother of God, who didst receive in thy womb in a manner befitting God Him that holdeth all things in the hollow of His hand, and didst give flesh to Him ineffably: Have mercy on those that are suffering, we beseech thee.</td>
<td>Ты держащаго го́рстию, Ма́ти Божия, / внутрь во чре́ве прии́мши, / боголёпно и неизрёчёно воплотивши, / о стра́жду́щим умилостивити сего просьим.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mercy: Raise up Thy servants from sickness. For with fervor we make haste to Thee, Merciful Redeemer, Master of All, Lord Jesus.</td>
<td>Лик: Катавасия: Возста́ви от боле́зни рабы́ Тво́й, Христе́ многоми́лостиво́; яко́ мы усёрдно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому избáвителю, всех Влады́це, Господу Иисусу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ode VIII</td>
<td>Песнь VIII</td>
</tr>
<tr>
<td>Irmos: Daniel stretched forth his hands, and stopped the gaping jaws of the lions in the den, / And the Children, zealots of godliness, / Having girded themselves with virgins, / Quenched the force of the fire, crying out: / &quot;Bless the Lord, all ye works--- of— the Lord.&quot;</td>
<td>Ирмос: Ру́це распростёр Данийл, / львов зия́ния в рóве за́тче, / о́гненную же си́лу угаси́ша, / добродётели́ препо́йсавшеся, / благо́че́стия рапры́ти, о́троцы, взываю́ще: / благословите, вся деля́ Господя́, Госпо́да.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thee, our God, gloríous to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе́, Боже наш, слава Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Have mercy on all, O Saviour, according to Thy great and divine mercy. For this cause we have all gathered together, mystically representing the condescension of Thy compassions, in faith bearing the anointing with oil to Thy servants, whom do Thou also visit.</td>
<td>Вся поми́луй, Спа́се, / по ве́личей Твоей и Божественной милости, / сего ра́ди собра́хомся вси, / та́йно вообра́зующе щедрот Тво́их приклонение, / помазание приносяще еле́ем, / вéрою Твоим рабо́м, ёхже и посети́.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Refrain:** Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.

With the streams of Thy mercies, O Christ, and by the anointing of Thy Priests, as Thou art deeply-compassionate, O Lord, wash away the pains and wounds, and the onslaughts of afflictions of him (her) that is tormented by the violence of sufferings, that he (she) being saved may glorify Thee with thanksgiving.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

As the sign of condescension and tranquility from on high has been drawn on us through Thy divine mercy, O Master, withdraw not Thy mercy, neither reject him (her) that ever cries out in faith: "Bless the Lord, all you works of the Lord."

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Nature accepted, as a most-glorious crown, thy divine birthgiving, O Pure One, which crushed the hosts of the enemies, and vanquished them with might. Therefore, crowned with festival brightness by thy grace, we hymn thee, O most-lauded Sovereign Lady.

**Choir:** Katavasia:
O Christ plenteous in mer-—cy: Raise up Thy ser-vants from sick—ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem—er, Master of All—, Lord— Jesus.

**Ode IX**

**Irmos:** A stone cut without hands was cut from thee, / An unhewn mountain, O Vir—gin, / Even Christ the Cornerstone, / Who hath bound together Nature that had been di-—vi—ded. / Therefore, rejoicing, we magnify thee, O The—oto—kos.

**Irmos:** Камень нерукосечный / от несекомый горы Тебе, Де́во, / краеугольный отсечёся, / Христиц, совокупный разсто́йсяся естества. / Тем веселящеся Тя, Богоро́дице, велича́ем.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</th>
<th>Лик: Слǎвá Тебё, Бóжè наш, слǎвá Тебё.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Look down from Heaven, O Compassionate One, and show forth Thy mercy to all. And bestow now Thy help and strength to those that approach Thee, through the divine anointing of Thy priests, O Lover of Mankind.</td>
<td>Призри с Небесе, Щěдре, / показъ Тво̀ю милость всем, / да̀ даждь ныве заступленье Твоё и крѣпость Тво̀ю приступающим в Тебё, / божественным помазанием свящёнников Твоих, Человеколюбче.</td>
</tr>
<tr>
<td>Refrain: Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</td>
<td>Лик: Слǎвá Тебё, Бóжè наш, слǎвá Тебё.</td>
</tr>
<tr>
<td>With rejoicing, we have seen the divine oil, O Most-good Saviour, which by Thy divine condescension Thou hast accepted, beyond the merits of them that are recipients, and which Thou hast symbolically imparted unto those who have participated in the divine font.</td>
<td>Видехом, преблагий Спásе, ра̀дующеся божественный елëй / приклонением Твоѝм Божественным па̀че прича́стников, / егóже приял есí, и изображительно препóдал есí, / ба̀ни божественными причащающимися.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</td>
<td>Лик: Слȁва Отцù и Сýну и Святóму Дûху.</td>
</tr>
<tr>
<td>Be Thou compassionate and have mercy, O Savior, deliver from dangers and afflictions, rescue from the arrows of the evil one the souls and bodies of Thy servants, as Thou art a merciful Lord, Who healest by divine anointing.</td>
<td>Ущёдри, поми́луй Спáсе, / избáви от лóтых и боле́зней, / избáви от стрел лукáваго тво́их рабóв дûши и телесá, / яко милостивый Господь, / помазанием Божественного исцелевáй.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Лик: И ныве и прійсно и во вêки векóв. Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Accept the hymns and prayers of thy servants, O Virgin, and, through thy prayers deliver from cruel passions and affliction us who make haste to thy protection, O Most-pure One.</td>
<td>Пе́ния и мольбы, Дéво, приёмлющи Тво́их рабóв, / избáви лóтых страстей и боле́зней, / молитвами Тво́йми на́ми, Пречиста, / божественному Твоему крóву притекающа.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Katavasia: O Christ plenteous in mer-cy: Raise up Thy ser-vants from sick-ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem-er, Master of All---, Lord--- Jesus.</td>
<td>Лик: Катавасия: Возста́ви от боле́зни рабы́ Тво́я, Христе многомилостиво; яко мы усёрдно к Тебё прибега́ем, к Милостивому избавителю, всех Влады́це, Господу Иисусу.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever blessed and most blameless and the Mother of our God, more honorable than the Cherubim and</td>
<td>Лик: Досто́йно есть яко воистинну / блажйи Тя, Бого́родицу, / Приснобла́жённую и Пренепорочную / и Ма́тье Бóга на́шего. / Честнййшую</td>
</tr>
<tr>
<td>beyond compare more glorious than the Seraphim. Who without corruption gavest birth to God the Word. The very Theotokos, thee do we magnify.</td>
<td>Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова родившую, / сущую Богородицу Тя величаєм.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Exapostilarion. (Special Melody: &quot;He has visited us....&quot;)</strong></td>
<td><strong>Ексапостиларий. Подобен: Прійзри ны есть:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>In mercy, O Good One, with Thine eyes look down upon the supplication of us who today have come together in Thy holy temple to anoint with divine oil Thine afflicted servants.</td>
<td>В милости, Блаже, прійзри Твоим оком на моление нас, / сшедших в храм Твой святый днесь, / помазати божественным елеем недугующая рабы Твой.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stikhera, TONE 4 (special melody: &quot;Thou hast given a sign&quot;):</strong></td>
<td><strong>Таже стихиры, глас 4. Подобен: Дал есі знамение:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Thou hast given Thy grace through Thine Apostles, O Lover of Mankind Who art easy to be entreated, to heal the wounds and sicknesses of all men through Thy holy oil. Therefore, as Thou art deeply-compassionate, have mercy upon those who now draw near in faith to Thine oil, cleanse them from all sickness, and count them worthy of Thine incorruptible Food, O Lord.</td>
<td>Дал есі благодасть Твою, / Твоими, Благопремянетелю, Апостолы, Человеколюбче, / елеем святым Твоим целите всех язвы же и недуги; / те же к елею Твоему верно приступающая, / и ныне, яко благоустроен, / освяти, помилюй, от всікаго недуґа очиsti, / и пищи нетлєння Твоей сподоби, Господи.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Incomprehensible One Who art deeply-compassionate, O Lover of Mankind, Who with Thine invisible hand sealest our senses with Thy divine oil: Look down from heaven, and give to those that faithfully make haste unto Thee, and entreat remission of transgressions, healing of both soul and body, that with love they may glorify Thee, magnifying Thy dominion.</strong></td>
<td><strong>Прийзри, Непостижиме, с небесе, / яко благоустроен, / рукою невидимою Твою знаменав, Человеколюбче, наша чувства, / елеем Твоим божественным, / притекающим к Тебе верно, / и просящим прегрешений оставление даrouter, / и исцеление душ и тела, / да любовию прославит Тя, / величая державу Твою.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Through the anointing with Thine oil, and the touch of Thy priests, O Lover of mankind, sanctify Thy servants from on high. Free them from sicknesses and cleanse them from spiritual defilement. Wash them, O Saviour, and deliver them from greatly-entangling temptations. Allay their afflictions, banish all obstacles, and resolve their sorrows, as Thou art compassionate and greatly-merciful.</td>
<td>Помазанием еліа Твоего, / и священиков, Человеколюбче, освяжинем, / рабы Твої освятив свыше, / недугов свободі, душевны же скверны очиsti, / омый, Спасе, и многоплетенных соблаznов избаvi, / болезні утіши, обстояние отжені и скорби потребі, / яко щедр и благоуробен.</td>
</tr>
<tr>
<td>English Text</td>
<td>Russian Text</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td><strong>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Theotokion: O most-pure Palace of the King, O greatly-exalted One, purify my mind defiled by every sin, I entreat thee, and make it a fair abode of the Most-divine Trinity, that being saved, I, thine unprofitable servant, may magnify thy power and boundless mercy.</td>
<td>Богородичен: Тебе чистейшую Цареву Палату / молю, Многопёта, / ум мой очиści оксвернěнный всéками грехами, / и жилище красное Пребожественная Троица сотвори, / яко да силу Твою и безмерную милость величаю спасаемый, / непотрёбный раб Твой.</td>
</tr>
<tr>
<td>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</td>
<td>Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td><strong>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</td>
<td>Пресвятая Троица, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели несомнен наша, имея Твоего ра́ди.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</strong></td>
<td><strong>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</td>
<td>Отеч наш, Йже еси на Небесех, да святится Имя Твоё, да прийдет Царствие Твоё, да будет воля Твои, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный да даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставляем должником на́шим; и не введи нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лукаваго.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td>Иере́й: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Troparion, TONE 4.</strong> Thou Who alone art quick to help, O Christ, make manifest Thy speedy</td>
<td>Также тропарь, глас 4: Ско́рый в заступлении еди́н сый, Христе́, / скоро́е свыше покажи́</td>
</tr>
</tbody>
</table>
visitation from on high unto Thy suffering servants. Deliver them from sicknesses and bitter pain, and raise them up, that they may sing praises unto Thee and, without ceasing, glorify Thee, through the prayers of the Theotokos, O only Lover of Mankind.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Litany:</th>
<th>Ектения великая</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>По сих же диакон, аще есть, аще же несть, первый от священников глаголет ектению сию:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That this oil may be blessed by the power, operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the servants of God and for the visitation of God upon them, and that the grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they and we may be delivered from all affliction, wrath and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

[Здесь вливается в лампаду елей и вино и зажигаются свечи.]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Lord, have mercy.</th>
<th>Лик: Господи, помилуй.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</td>
<td>Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани их и нас, Боже, Твоёю благодатью.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy.</td>
<td>Лик: Господи, помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</td>
<td>Диакон: Пресвитую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Бородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себя и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: To Thee, O Lord.</td>
<td>Лик: Тебе, Господи.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then the First Priest says the Prayer of the Oil over the shrine-lamp as he pours oil and water into the empty vessel.</td>
<td>Также глаголет первый от священников молитву елеа над кандилом. Ведомо буди, яко в велицей церкви вместо воды вино в кандило молитвомаслия влагают. Затем первый из священников читает молитву над лампадой с елеем. (Да будет известно, что по уставу Великой Церкви при совершении Елеосвящения вместо воды вливают вино в лампаду.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Господу помолимся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy.</td>
<td>Лик: Господи, помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Oil.</td>
<td>Молитва священника над елеем</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: O Lord Who, through Thy mercies and compassions, healest the disorders of our souls and bodies: Do Thou Thyself, O Master, sanctify this oil, that it may be effectual unto those that are anointed with it for healing, and for the relief of every passion, of defilement of flesh and spirit, and of every ill; and that Thy most-holy Name may be glorified thereby: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Священник: Господи, милостью и щедротами Твоими исцеляй сокрушения душ и телес наших, Сам Владыко, освяти елей сей, якоже быти помазующимся от него во исцеление, и в пременение всякия страсти, скверны плоти и души, и всякая зла, да и в сем прославится Твое пресвитое имя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь. Священницы же прочии тихо купно с ним чтут молитву тую жде. Во елико же глаголется молитва от священников, поются тропари сия.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir:</td>
<td>Лик:</td>
</tr>
<tr>
<td>Troparia, Tone 4: Thou Who alone art quick to help, O Christ, make manifest Thy speedy visitation from on high unto Thy</td>
<td>Глас 4: Скорои в заступлении един сый, Христе, / скорое свыше покажи посещение страшущим рабом Твоим, / избави недугов и го́рьких болезней, /</td>
</tr>
<tr>
<td>Tone 3:</td>
<td>By Thy divine help, O Lord, raise up my soul cruelly paralyzed by all manner of sins and unseemly deeds, as of old Thou didst raise up the paralytic, that I who am being saved may cry out to Thee: O compassionate Christ, grant healing unto me.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Tone 2:</td>
<td>As a disciple of the Lord, O venerable one, thou didst receive the Gospel. As a martyr thou didst possess that which is unwritten. As the Brother of God thou hast boldness. As a hierarch thou hast power in prayer. Beseech Christ God that He will save our souls.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tone 4:</td>
<td>The only-begotten Word of God the Father, Who in these latter days hast come to us, O divine James, revealed thee as the first shepherd and teacher to those that dwelt in Jerusalem, and a faithful steward of spiritual Mysteries. Therefore we all honor thee, O Apostle.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tone 3:</td>
<td>Thou wast revealed as a minister of the Holy Mysteries to the people of Myra, O Saint. For fulfilling the Gospel of Christ, O venerable one, thou didst lay down thy soul for thy people, and thou didst save the innocent from death. For this thou hast been sanctified as a great mystic of the grace of God.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The world has found in thee a great champion, O Passion-bearer who...
defeated the pagans. For as thou didst cast down the pride of Lyaeus, and didst encourage Nestor in his struggle, in like manner entreat Christ God, O holy Demetrius, that He grant us great mercy.

O holy Passionbearer and Healer Panteleimon, entreat the Merciful God, that He grant remission of transgressions to our souls.

Tone 8: O Holy Unmercenary and Wonderworkers, visit our infirmities. Freely you have received, freely give unto us.

Tone 2: Who can proclaim thy majesty, O chaste one? For thou spillest out miracles and pourest out healings; and thou art praying for our souls as the Theologian and Friend of Christ.

Theotokion: O fervent intercession and impregnable wall, O fountain of mercy, O refuge of the world, we cry out unto thee: Go before in anticipation, O Theotokos, sovereign Lady, and deliver us from misfortunes, O thou who alone art a speedy intercessor.

1st Anointing.
(note: on Holy Wed., there is but one anointing, at the end)

Deacon: Let us attend.

1st Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Prokeimenon in the First Tone: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee.

Choir: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee.

Reader: Vs. Rejoice in the Lord, O you righteous; praise is meet for the upright. (32:1).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee. (32:22)</th>
<th>Лик: Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reader: Let Thy mercy be upon us, O Lord.</td>
<td>Чтєц: Буди, Господи, милость Твоя на нас.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: According as we have hoped in Thee.</td>
<td>Лик: Якоже уповахом на Тя.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Reading is from the Catholic Epistle of James.</td>
<td>Чтєц: Собо́рного посла́ния святаго апостола Иа́ковля чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Воннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Brethren, take the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. Behold, we count them happy who endure. You have heard of the patience of Job, and have seen the purpose of the Lord, that the Lord is compassionate and merciful. But above all things, my brethren, swear not, neither by Heaven, neither by earth, nor by any other oath; but let your &quot;Yea&quot; be yea, and your &quot;Nay&quot; be nay, lest you fall into condemnation. Is any among you afflicted? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing psalms. Is any sick among you? Let him call for the elders of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up. And if he has committed sins, they shall be forgiven him. Confess your sins one to another, and pray for one another, that you may be healed. For the effectual prayer of a righteous man avails much.</td>
<td>Диакон: Братьє, образ прия́міте злостра́дания и долго́терпенію, проръко́въ, ѣже глагола́ша имьем Госпо́днимъ. Се блажи́м терпя́щия: терпѣ́ніе Іо́вле слы́шасте и кончи́ну Госпо́дню ви́десте, яко многоми́лостивъ есть Госпо́дь и щедръ. Пре́жде же всехъ, братьє мо́й, не клени́теся ни нёбо́мъ, ни земле́ою, ни иною ко ёмо клѣ́тьвъ: бу́ді же вамъ, ёже ей, ей, и ёже ні, ні, да не въ лицемё́ріє впаде́те. Злостра́ждет ли кто въ васъ, да молы́тву де́єт; благо́ду́штует ли кто да пое́т. Болы́йт ли кто въ васъ, да призова́ет пресвя́тые церкъо́вной, и да молы́тву сотворять на́д нимъ, пома́звавше егъ еле́ем въ има́ Госпо́дне. И молы́тва ве́ры спасёт болы́щаго и воздвигнет егъ Госпо́дь, и а́ще грѣ́хъ будетъ сотвори́лъ, отпъ́уствятся ему́. Испове́дайте убо другу́ другу́ согрѣ́шения и молы́тсе́ться друг за дру́га, яко да исцеле́ете: мно́го бо може́т молы́тва пра́веднаго поспе́шеству́єма.</td>
</tr>
<tr>
<td>1st Priest: Peace be unto thee.</td>
<td>Священник первый: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтєц: И ду́хови твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>1st Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость, воннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Alleluia in the 8th Tone.</td>
<td>Чтец: Аллилуиа, глас 8.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Иерей: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.</td>
<td>Священник: От Луки святое Евангелие чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Воннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: At that time a certain lawyer approached Jesus, and tested Him, saying, &quot;Teacher, what shall I do to inherit eternal life?&quot; And He said unto him, &quot;What is written in the law? How readest thou?&quot; And he answering said, &quot;Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself.&quot; And He said unto him, 'Thou hast answered right; this do, and thou shalt live.' But he, wanting to justify himself, said unto Jesus, &quot;And who is my neighbor?&quot; And answering, Jesus said, &quot;A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves, who stripped him of his raiment and wounded him and departed, leaving him half dead. And by chance there came down a certain priest that way. And when he saw him, he passed by on the other side. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came to where he was. And when he saw him, he had compassion, Священник: Во время оно, законник нёкий приступи к Иисусу, искушая Его и глаголя: Учители, что сотворишь живот вечный наследую? Он же рече к нему: в законе что писано есть, како чтеши? Он же отвечав рече: возлюбиши Господа Бога Твоего от всего сёрдца твоего, и от всей души твоей, и всём крепостью твою, и всем помышлением твоим, и ближняго своего яко сам себе. Рече же ему: право отвеща, сие сотвори и жив будеше. Он же хотя оправдитися сам, рече ко Иисусу: и кто есть ближний мой? Отвечав же Иисус рече: человек нёкий схождаше от Иерусалима во Иерихон, и в разбойники впаде, йже совлеши его, и язы возложише отыдоша, остальше же еле жива суща. По случаю же священник нёкий схождаше путём тем: и вида егот, мимо идех. Также же и левит, быв на том месте, пришёд и вида мимо идех. Самарянин же нёкт грядый, прииде над него, и вида его милосердова. И приступи обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадив же его на свой скот, приведе егот</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
and went and bound up his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him. And on the next day when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host and said unto him, "Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again I will repay thee'.

Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?" And he said, "He that showed mercy on him." Then said Jesus unto him, "Go and do thou likewise."

---

**Note: Choir:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Litany**

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Priest says the following Prayer:** O Thou Who art without beginning, eternal, and the Holy of Holies, Who didst send down Thine Only-begotten Son to heal
every infirmity and every wound of our souls and bodies: Do Thou send down Thy Holy Spirit and sanctify this Oil; and cause it to be for Thy servants, who are to be anointed, perfect deliverance from them sins, and for the inheritance of the Heavenly Kingdom.

[For Thou art a great and wondrous God, Who keepest Thy covenant and Thy mercy unto them that love Thee, granting deliverance from sins through Thy Holy Child, Jesus Christ, Who regenerateth us from sin, enlighteneth the blind, setteth aright them that are cast down, loveth the righteous, and is merciful to sinners, Who bringeth us forth again out of darkness and the shadow of death, saying unto them that are in bondage, "Come forth," and unto them that are in darkness, "Be unveiled" (For He shone in our hearts the light of the knowledge of His countenance when, for our sakes, He revealed Himself on earth and dwelt among men. And unto them that accepted Thee, He gave the power to become children of God; and He has granted us sonship through the font of regeneration, causing us to have no part in the dominion of the devil). For Thou wast not pleased that we should be cleansed through blood, but hast given, through holy Oil, an image of His Cross, that we may be a flock of Christ, a royal Priesthood, a holy nation, cleansing us by water, and sanctifying us by Thy Holy Spirit. Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant grace unto us in this Thy ministry, as Thou didst give unto Moses, Thy servant, unto Samuel, Thy beloved, and unto John, Thine elect, and unto all who in every generation have been acceptable unto Thee. And so make us to be ministers of Thy new testament upon this Oil, which Thou hast made Thine own through the precious Blood of Thy Christ, that, putting away worldly lusts, низпосла вый, исцеля ющаго всѧкий
неду́г, и всѧку ю́зно душ и телес нѧших,
низпосля Свѧтѧго Твоеґо Духѧ, и
освятит елє́й сей, и сотвори́й ю
помазующимся Твоим рабом, в
совершённое избавление грехов их в
наслдие Царствия Небеснаго.

Ведомо буди, яко нєцци молитву убо
синю даже до зде токмо глаголют, с
возглашением: Твоё бо есть ёже
миловати:

Нєццы же даже до конца глаголют:
[Ты бо еси Бог во́лій и ді́вен, храня́й
звя́т Твой и мілость Твоольбя́ющим
Тя, дайь избавлённе грехов, Свя́я́м
Твоей О́троком Иисусом Христо́м;
па́ки рожде́й нас от греха, просвеща́й
слепы́я, и исправля́й низвёрженных,
любящ пра́ведныя и гре́шныя ми́луй;
па́ки изведы́й нас от тьмы и се́ні
смёртныя; глаголя́й сущим во у́зах:
изыдите, и сущим во тьме: откры́йтеся.
Возси́й бо в сердца́х наших свет
вёдения лица Его, отнёлеше нас ра́ди
на земли явился есть и с челове́ки
поживе́; приёмши Мя дал есть власть
ча́дом Божиим бы́ть; бёсню пакибы́тій
сыноположение нам даровал есть, и
неприча́стны нас сотвори́л есть от
наси́льства диавола. Понёже не
благоволи́й еси́ кро́вию очисти́ться, но
е́леем свя́тьм дал еси́ образ Креста́
Его, во е́же бы́ти нам Хрісто́ву ста́ду,
царскому свящёнію, языку свя́тому, и
очистивий ны во́дою, и освя́тый
Духом Твоим Свя́тим. Сам, Влады́ко
Господи, да́жь благо́датъ нам в
служение Твоє сиє; юже дал есі
Моисе́ови у́го́днику Твоему, и Самуи́лу
возлюбленному Твоему, и Иоа́нну
избранным Твоему, и всем, во всєком
ро́де и ро́де благоугодя́вшим Тебе;
сие сотвори́ и нас бы́ть служите́лей
Новаго Твоего́ Зве́та над елеем сим,
е́же усво́ил есі Честною Кро́вию
we may die unto sin and live unto righteousness, that we may be clothed in Him through the anointing of sanctification of the Oil which we are about to apply. Let this Oil, O Lord, be the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal garment, the breastplate of power, the averting of every diabolical action, the seal against snares, the joy of the heart, and eternal gladness, that they who are anointed with this Oil of regeneration may be terrible to adversaries and may shine in the brightness of Thy Saints, having neither spot nor blemish. And may they attain unto Thine eternal rest, and receive the prize of their high calling.] For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

| Choir: Amen. | Лик: Ами́нь. |
| [И дует трижды в лампаду с елеем, и запечатлевает его трижды знамением Креста.] |
| И по молитве вземлет иерей стручец и, омочив ё во святый елей, и помазует болящаго крестообразно, на челе, на ноздрях, на ланитех, на устех, на персех, на руках на обе стране, глаголя молитву: Отче Святйй, Врачу́ душ и тело́с: (смотря текст молитвы в конце требы) |
| Сия молитва глаголется от единаго косохдя священника по еже реши Евангелие и молитву, помазующаго вкупе елеем недугующаго. |

<p>| 2nd Anointing. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Во́ нам. |
| 2nd Priest: Peace be unto all. | Священник вто́рый: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтéc: И ду́хови́ твоему́. |
| Priest: Wisdom. | Диакон: Прему́дрость, во́ нам. |
| Reader: The Prokeimenon in the 2nd | Чтéc: Прокимен, глас 2: Крёпость мо́й |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tone. The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.</th>
<th>и пение моё Господь, / и бысть мне во спасение.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Choir: The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.</td>
<td>Лик: Крепость мой и пение моё Господь, / и бысть мне во спасение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.</td>
<td>Чтас: Стих: Наказуя наказа я Господь, смёрти же не предаде я.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.</td>
<td>Лик: Крепость мой и пение моё Господь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Lord is my Strength and my song.</td>
<td>Чтас: Крепость мои и пение моё Господь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: And He is become my Salvation.</td>
<td>Лик: И бысть мне во спасение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.</td>
<td>Чтас: К Римлянам послания святаго апостола Павла чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Вонмем.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Deacon reads the Lesson from the Apostol:</strong> The Epistle to the Romans (Pericope 116 — Romans 15:1-7):</td>
<td>Апостол, к Римлянам, зачало 116.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Deacon:</strong> Brethren: We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. Let every one of you please his neighbor for his good, for building up. For even Christ pleased not Himself, but as it is written: &quot;The reproaches of them that reproached Thee fell on Me.&quot; For whatsoever things were written before, were written for our instruction, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now the God of patience and consolation grant you to be like-minded one toward another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another as Christ also received you to the glory of God.</td>
<td>Диакон: Братья, должны есмь мы сильны нёнощи немощных носи и не себе угождати. Киййдо же вас ближнему да угождает во благо к созиданию. Йбо і Христос не Себе угоди, но якоже есть писано: поношения поносящих Тебе нападоша на мя. Елія бо преднаписана бьяша, в наше наказание преднаписацься, да терпения и утешения писаний упований имамы. Бог же терпения и утешения, да даст вам тожде мудрствовати друг ко другу о Христе Исусе; да единодушно едьными усты славите Бого и Отца Господа нашего Исуса Христа. Темже приёмлите друг друга, якоже и Христос прият вас во славу Божию.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace to thee.</td>
<td>Священник второй: Мир ти.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтас: И духови твоему.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость, вонмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Alleluia in the 5th Tone.</td>
<td>Чтас: Аллилуиа, глас 5.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуя, аллилуя, аллилуя</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.</td>
<td>Стих: Милости Твои, Господи, во век воспой.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуя, аллилуя, аллилуя</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Иерей: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтет: И духови твоему.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.</td>
<td>Священник: От Луки святаго Евангелия чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Вонмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>At that time Jesus entered Jericho. And behold, there was a man named Zacchaeus who was the chief among the publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus, who He was, but could not because of the crowd, for he was short in stature. And he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said unto him, &quot;Zacchaeus, make haste and come down, for today I must abide at thy house.&quot; And he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it, they all murmured, saying that He had gone to be the guest of a man who was a sinner. And Zacchaeus stood and said unto the Lord, &quot;Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken anything from any man by false accusation, I restore to him fourfold.&quot; And Jesus said unto him, &quot;This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.&quot;</td>
<td><strong>Священник второй: Во время его, прииде Иисус во Иерихон. И се, муж нарицааемый Захеи, и сей бе стаерей мытарем, и той бе богат; и искаше видети Иисуса, Кто есть, и не можаше от народа, яко вьростомял бе. И предытк возлые на ягодичину, да видит, яко туде хотыше минуть. И яко прийде на место, воззрев Иисус, ви́дй его, и рече к нему: Захеи, потышався слэзии, днесь бо в дому твоем подобает Ми быти. И потышався слезе и прийт Его ра́дующа. И ви́дывше вси роптав, глаголюще, яко ко гре́шную мужу ви́дие витати. Став же Захеи́, рече ко Господу, се, пол имения моего́, Господи, дам ницым, и а́ще кого чим обьдых, возвра́щущ четверйцею. Рече же к нему Иисус: яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прийде бо Сын Человечь взыска́ти и спасти погибшаго.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Litany</strong></td>
<td><strong>Таже діакон глаголет ектению:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.</td>
<td>Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ты ся, услышь и помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</td>
<td>Диакон: Ещё молимся о милости, жизни, миру, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божиих.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: О еже прости́тися им вському согреше́нию, во́льному и невольному, Господу помо́лимся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: For Thou art a merciful God, Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td>Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсыла́ем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Amen.</td>
<td>Лик: Ами́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Господу помолимся:</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy.</td>
<td>Лик: Господи, помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td>And the Priest says the following Prayer: O God, Great and Most-high, Who art worshiped by all creation, Fountain of Wisdom, and, in truth, unfathomable Abyss of Goodness and boundless Sea of Compassion: Do Thou Thyself, O Master, Lover of Mankind, God of things eternal and wonderful, Whom no man contemplating is able to comprehend, look upon us, and hearken unto us, Thine unworthy servants, and wherever in Thy great Name we bring this Oil, do Thou send down Thy gift of healing and remission of sins, and heal them according to the multitude of Thy mercies. Yea, O Lord Who art easy to be entreated, Who alone art merciful and the Lover of Mankind, Who repentest</td>
<td>Священник молитву: Боже вели́кий и вы́шний, от всєї тва́ри покланя́емый, премудрости исто́чниче, благости войстинно неизслёди́мая бёздно и благоутро́бия неопределяема пучи́но; Сам, Человеколю́бче Влады́ко, превё́чных и дивьих Боже, Его́ никтоже от челове́к помышляю́й може́т пост́ятнути, прізрі, услы́ши нас, недосто́йных рабов Тво́их, и идже о веліцем имені Твоєм еле́й сей прино́сим, низпослі́ Твоєго да́ра исцеления, и оставлі́е грехов; и исцели́ их во множестве мілости Твоєй. Ей, Господи благопремеднить, едніє мілостиве и человкколю́бче, кая́йся о злобах на́ших; вед́ый, яко</td>
</tr>
</tbody>
</table>
For it is Thine to have mercy and to save us, O Christ God, and unto The do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Возглас: Твоё бо есть ёже миловать и спаса́ти ны, Христе́ Боже, и Тебе́ слáву возсыла́ем со Безнача́льным Твоим Отце́м, и Пресвяты́м, и Благи́м, и Животвори́цем Твоим Ду́хом, ныне и прьсино, и во ве́ки веко́в, а́минь.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Amen.</th>
<th>Лик: Амйнь.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>По молитве же абие вторый иерей вземлет струець вторый, и омочив й во святый елей помазует болящаго, глаголя молитву: Отьче Святый, Врачу душ и телес:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3rd Anointing.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon: Let us attend.</th>
<th>Диакон: Во нмем.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3rd Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Иерей: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтец: И духови твоему.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость, во нмем.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reader: The Prokeimenon in the 3rd Tone. The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear? (26:1).</th>
<th>Чтец: Прокимен, глас 3: Господь Просвещение моё / и Спаситель мой, кого убоюся?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Choir: The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear?</td>
<td>Лик: Господь Просвещение моё / и Спаситель мой, кого убоюся?</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. The Lord is the Defender of my life; of whom, then, shall I be afraid? (26:1)</td>
<td>Чтец: Стих: Господь Защититель живота моего, от кого устрашуся?</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear?</td>
<td>Лик: Господь Просвещение моё / и Спаситель мой.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Lord is my Light and my Savior.</td>
<td>Чтец: Господь Просвещение моё / и Спаситель мой.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Whom then shall I fear?</td>
<td>Лик: Кого убоюся?</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.</td>
<td>Чтец: К Коринфяному послания святаго апостола Павла чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Во нмем.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deacon reads the Lesson from the Apostol: The First Epistle to the Corinthians (Pericope 153 — 1 Cor. 12:27-13:8):</th>
<th>Апостол к Коринфяном, зачало 153.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon: Brethren: Ye are the body of Christ, and members in particular. And God has set some in the Church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helpful deeds, administrations, various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all</td>
<td>Диакон: Братье, вы есть тело Христово и уди от части. И овы убо положи Бог в Цркви, первое апостолы, второе пророци, третие учители; потом же силицы, также дароваия исцелений, заступления, правления, роди языкков. Еда вси апостоли? Еда вси пророци? Еда вси учители? Еда вси силицы? Еда вси дароваия имуть исцелений? Еда вси языкки глаголют? Еда вси сказуют? Ревнуйте же дароваий больших; и</td>
</tr>
</tbody>
</table>
interpret? But strive for the best gifts; and yet I show unto you a more excellent way. Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I become as sounding brass or a clashing cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I distribute all my goods, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love is longsuffering, and is kind; love envies not; love exults not itself, is not boastful; does not behave itself unseemly, seeks not her own way, is not easily provoked, thinks no evil; rejoices not in unrighteousness, but rejoices in the truth; loves all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest: Peace to thee.</th>
<th>Священник третий: Мир ти.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>ЧтеЦ: И духови твоему.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость, во́ннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Alleluia in the 2th Tone.</td>
<td>ЧтеЦ: Аллилуиа, глас 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be put to shame.</td>
<td>ЧтеЦ: Стих: На Тя, Господи, уповáх, да не постýжуся во век..</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Иерей: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>ЧтеЦ: И духови твоему.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.</td>
<td>Священник третий: От Матфеа святáго Евангелия чтéние.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Слáва Тебé, Господи, слáва Тебé.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Во́ннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel according to Matthew (Pericope 34 from ctr — Matt. 10:1,5-8):</td>
<td>Евангелие от Матфеа, зачало 34 от полу.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Священник третий: Во врèмя оно,
At that time, when Jesus had called unto Him His twelve disciples, He gave them power against unclean spirits to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. These twelve Jesus sent forth and commanded them, saying, "Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter not. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand'. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils. Freely you have received; freely give."

<table>
<thead>
<tr>
<th>Note: Choir</th>
<th>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon</td>
<td>Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Lord have mercy. (thrice)</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon</td>
<td>Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Lord have mercy. (thrice)</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon</td>
<td>That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Lord have mercy. (thrice)</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest</td>
<td>For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Amen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon</td>
<td>Let us pray to the Lord.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Lord, have mercy.</td>
</tr>
<tr>
<td>And the Priest says the following Prayer</td>
<td>Священник третий глаголет молитву:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

O Master Almighty, Holy King, Who chastenest and killest not; Who
supportest them that are falling and raisest up them that are cast down; Who settest aright the bodily afflictions of men: We entreat Thee, O our God, that Thou wilt send down Thy mercy upon this Oil, and upon them that are anointed with it in Thy Name, that it may be unto them for the healing of soul and body, and for the cleansing and transformation of every passion, and of every sickness and wound, and of every defilement of flesh and spirit. Yea, O Lord, send down from Heaven Thy healing power; touch the body, quench the fever, soothe the suffering, and make every weakness to melt away. Be the Physician of Thy servants. Raise them up from their sickbed, and from their couch of suffering whole and perfectly restored, granting unto them to be well-pleasing in Thy Church, and one that works Thy will.

For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto The do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

### Choir: Amen.

### Deacon: Let us attend.

### Priest: Peace be unto all.

### Reader: And to thy spirit.

### Priest: Wisdom.

### Reader: The Prokeimenon in the 4rd Tone. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.

### Choir: In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.

### Reader: Vs. O Lord, hear my prayer, and
| Reader: | In the day when I call upon Thee. |
| Choir: | Quickly hearken unto me. |
| Choir: | In the day when I call upon Thee. |
| Reader: | The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. |
| Priest: | Wisdom. |
| Reader: | The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. |
| Priest: | Peace to thee. |
| Reader: | And to thy spirit. |
| Priest: | Wisdom. |
| Reader: | Alleluia in the 2th Tone. |
| Reader: | Vs. With patience, I waited patiently for the Lord, and He inclined unto me. |
| Priest: | Peace be unto all. |

**Translation:**

- Reader: In the day when I call upon Thee.
- Choir: Quickly hearken unto me.
- Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.
- Priest: Wisdom.
- Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.
- Priest: Peace to thee.
- Reader: And to thy spirit.
- Priest: Wisdom.
- Reader: Alleluia in the 2th Tone.
- Reader: Vs. With patience, I waited patiently for the Lord, and He inclined unto me.
- Priest: Peace be unto all.

**Text:**

- Reader: In the day when I call upon Thee.
- Choir: Quickly hearken unto me.
- Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.
- Priest: Peace to thee.
- Reader: And to thy spirit.
- Priest: Wisdom.
- Reader: Alleluia in the 2th Tone.
- Reader: Vs. With patience, I waited patiently for the Lord, and He inclined unto me.
- Priest: Peace be unto all.

**Translation:**

- Reader: In the day when I call upon Thee.
- Choir: Quickly hearken unto me.
- Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.
- Priest: Peace to thee.
- Reader: And to thy spirit.
- Priest: Wisdom.
- Reader: Alleluia in the 2th Tone.
- Reader: Vs. With patience, I waited patiently for the Lord, and He inclined unto me.
- Priest: Peace be unto all.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Text</th>
<th>Role</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reader</td>
<td>And to thy spirit.</td>
<td>Чтет:</td>
<td>И ду́хови твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest</td>
<td>The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.</td>
<td>Священник четвертый:</td>
<td>От Матфеа свята́го Евангелия чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</td>
<td>Лик:</td>
<td>Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon</td>
<td>Let us attend.</td>
<td>Диакон:</td>
<td>Во́нмеем.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Gospel according to Matthew (Pericope 26 — Matt. 8:14-23): At that time, when Jesus had come into Peter's house, He saw his mother-in-law lying and sick with a fever. And he touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered unto them. When the evening had come, they brought unto Him many who were possessed with devils, and He cast out the spirits with His word and healed all who were sick, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, who said, &quot;He Himself took our infirmities and bore our sicknesses.&quot; Now when Jesus saw great multitudes about Him, He gave commandment to depart unto the other side. And a certain scribe came and said unto Him, &quot;Teacher, I will follow Thee wherever Thou goest.&quot; And Jesus said unto him, &quot;The foxes have holes, and the birds of heaven have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head.&quot; And another of His disciples said unto Him, &quot;Lord, suffer me first to go and bury my father.&quot; But Jesus said unto him, &quot;Follow Me, and let the dead bury their dead.&quot; And when He had entered into a boat, His disciples followed Him.</td>
<td>Евангелие от Матфеа, зашло 26.</td>
<td>Во вре́мьо о́но, пришё́д Исус в дом Петрор, ви́де те́щу е́го лежа́щу, и огне́м же́гому́. И прикосну́ся руце́ е́й и оста́в ио́ о́гнь; и воста́, и служа́ше Ему́. Пóзде же бывшу, приведо́ша к Нему́ бё́шны мно́гии и изгна́ ду́хи слóвом, и вся болящия исцели́й. Да сбúдется рече́нное Иса́ием прорóком глаголю́ющим: Той недúти на́ша прий́т, и болё́зни понесё́. Вíдев же Иисус мно́гі нарóды́ окрест Себе́, пове́л (ученико́м) и́ти на он по́л. И пристúпль еди́н кніжник, рече́ Ему́: Учíтелю, идú по Тебе́, а́може а́ще íдеші. Глагóла ему́ Иисус: лíси язвіны́ íмут, и пtíцы небё́сный гнёздá; Сы́н же Человéческий не́ име́ть гдè главы́ подклóніти. Дру́гýй же от учений Егó рече́ Ему́: Го́споди, повели́ ми прéжде іти́ и погребст́ отча́ моего́. Иисус же рече́ ему́: гряд́и по Мне, и оста́в і́ мертвых погребст́ сво́й мертвць. И вле́зшу Ему́ в корá́бль, по Нéм идо́ша ученицы́ Егó.</td>
</tr>
<tr>
<td>Note</td>
<td>Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</td>
<td>Лик:</td>
<td>Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany</td>
<td></td>
<td>Таже диакон глаголет ектению:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon</td>
<td>Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</td>
<td>Диакон:</td>
<td>Поми́луй нас, Бóже, по велі́цей мілості Твоє́й, мóлим Ти ся, услы́ши и поми́луй.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir</td>
<td>Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик:</td>
<td>Го́споди, поми́луй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</td>
<td>Диакон: Ещё молимся о милости, жизни, миру, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божиих.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: О еже прости́ться им вс́кому сокреще́нню, во́льному и нево́льному, Господу помо́лимся.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td>Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и пры́сно, и во ве́ки веков.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Amen.</td>
<td>Лик: Ами́нь.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Господу помо́лимся:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy.</td>
<td>Лик: Господи, помилуй.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>And the Priest says the following Prayer:</td>
<td>Священник глаголет молитву:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>O Good Lord and the Lover of Mankind, deeply-compassionate and greatly-merciful, plentiful in mercy and rich in good things, O Father of compassions and God of every consolation, Who hast given us strength through Thy holy Apostles to heal the sicknesses of the people with oil and prayer: Do Thou Thyself confirm this Oil for the healing of them that are anointed with it, for the alleviation of every sickness and every wound, and for deliverance from evils for them that await salvation from Thee. Yea, O Master, Lord our God, we beseech Thee, O All-powerful One, to save us all and to sanctify us, O Thou Who alone art the Physician of souls and bodies. O Thou that healest every sickness, do Thou heal Thy servants. Raise them from the bed of suffering through the mercies of Thy goodness; visit them with Thy mercies and compassions; cast out of them every sickness and weakness, that, being raised up by Thy mighty hand, they may serve</td>
<td>Бла́же и человеколюбче, благоутро́бне и многоми́лостиве Господи, много́й в милости и бога́тьй в благосты́ни, Отче щедрот, и Боже вс́каго утешения, укрепи́вый ны свя́тыми Тво́йми апостолами, еле́ем с моли́твою не́моши людёй цели́ти; Сам и еле́й сей вчини́ в цельбу́ от него́ помазующимся, в премене́нне вс́каго неду́гат и вс́кия́ я́зи, во избавле́нне зол, чашо́мь еже от Тебе́ спасе́ния. Ей, Влады́ко, Господи Боже наше́, молимся Ти, Всесильне́, еже спасти́ вся ны, Едине душ же и те́лес Врачу́, освя́ти́ вся ны; всяк неду́г исцеля́й, исцели́ и рабы́ Тво́й, воздвигни я от одра́ боле́зненнаго милостию Тво́ея благости, посети́ я милостию и щедротами Тво́йми; отжений от них вс́кую боле́знъ и нёмоощь, яко да воста́виши руко́ю Тво́ею крё́пкою, пора́ботают Тебе́ со вс́ким благода́рением; яко да и ны́не причащающеся Твоего неизгла́дданного челове́колюбия, пое́м и сла́вим Тя, творя́щаго вели́кай и</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Thee with all thanksgiving; and that we who now are sharing in Thine ineffable love for man, may sing praises and glorify Thee Who doest things great and wonderful, both glorious and excellent.

For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto The do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

| Choir: Amen. | Лик: Ами́нь. |

5th Anointing.

| Deacon: Let us attend. | Диакон: Во́ннем. |
| 5th Priest: Peace be unto all. | Священник пя́тый: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И ду́хови твоему́. |
| Priest: Wisdom. | Диакон: Прему́дрость, во́ннем. |

| Reader: The Prokeimenon in the 5th Tone. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. | Чтец: Прокимен, глас 5: Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, / и соблю́дeshi ны от рóда сего́, и во век. |
| Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation and for evermore. | Лик: Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, / и соблю́дeshi ны от рóда сего́, и во век. |
| Reader: Vs. Save me, O Lord, for a righteous man is no more. | Чтец: Стих: Спаси́ мя, Го́споди, яко оску́де преподо́бный. |
| Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation and for evermore. | Лик: Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, / и соблю́дeshi ны от рóда сего́, и во век. |
| Reader: Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us. | Чтец: Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, / и соблю́дeshi ны. |
| Choir: From this generation and for evermore. | Лик: От рóда сего́, и во век. |
| Priest: Wisdom. | Диакон: Прему́дрость. |
| Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. | Чтец: К Кори́нфяному послáнию святáго апóстола Па́вла чтéние. |
| Priest: Let us attend. | Диакон: Во́ннем. |
The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Second Epistle to the Corinthians (Pericope 168 — 2 Cor. 1:8-11):

Brethren: We would not have you ignorant of our trouble which came to us in Asia: that we were pressed beyond measure, beyond strength, insomuch that we despaired even of life. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves but in God Who raises the dead; Who delivered us from so great a death, and does deliver us; and in whom we trust that He will yet deliver us. You also helped by praying together for us, so that for the gift bestowed upon us by means of many persons, thanks may be given by many for you.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest: Peace to thee.</th>
<th>Священник пятый: Мир ти.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтц: И ду́хови твое́му.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Прему́дрость, во́ннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Alleluia in the 5th Tone.</td>
<td>Чтц: Аллилу́я, глас 5.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.</td>
<td>Чтц: Стих: Ми́лости Тво́й, Го́споди, во век воспо́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Іерей: Мир всём.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтц: И ду́хови твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.</td>
<td>Священник пятый: От Матфе́а свя́таго Ева́нгелия чте́ние.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Во́ннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Lord said this parable: &quot;The Kingdom of Heaven shall be likened unto ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the bridegroom.</td>
<td>Рече Господь притчу сию: уподобися Царствие Небесное десяти дёвам, яже пришша светильники сво́й, и изыдóша в срё́тение жениху. Пять же бе от них мудры и пять юродивы. Юродивый же,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
And five of them were wise, and five were foolish. They that were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom comes; go out to meet him'. Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, 'Give us of your oil, for our lamps are gone out'. But the wise answered, saying, 'Perhaps there will not be enough for us and you; but go rather to them that sell, and buy for yourselves'. And while they went to buy, the bridegroom came, and they that were ready went in with him to the marriage, and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, 'Lord, Lord, open to us!'. But he answered and said unto them, 'Verily I say unto you, I know you not'. Watch therefore, for you know neither the day nor the hour wherein the Son of Man comes.'

<p>| Note: Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee. | Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе. |
| Litany | Таже диакон глаголет ектению: |
| Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy. | Диакон: Помилуй нас, Боже, по величайшей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй. |
| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God. | Диакон: Еше молимся о милости, жизни, миру, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божих. |
| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord. | Диакон: Оже проститись им всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся. |
| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we | Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</th>
<th>возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Святы́му Духу́, ны́не и прь́снo, и во ве́ки веко́в.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Choir: Amen.</td>
<td>Лик: Амйнь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Господу помо́лимся:</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy.</td>
<td>Лик: Господи, помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td>And the Priest says the following Prayer:</td>
<td>Священник глаголет молитву:</td>
</tr>
<tr>
<td>O Lord our God, Who chastenest and again healest; Who raisest the poor from the earth, and liftest up the beggar from the dunghill; O Father of orphans and Haven of stormtossed, and Physician of them that are sick; Who didst bear the pain of our infirmities and didst accept our afflictions; Who showest mercy with gentleness, overlookest transgressions, and takest away unrighteousness; Who art quick to help and slow to anger; Who didst breathe upon Thy disciples and say, &quot;Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them&quot;; Who acceptest the repentance of sinners and hast power to forgive many and grievous sins; Who bestowest healing unto all that continue in weakness and long-enduring sickness; Who hast called me also, Thy humble, sinful, and unworthy servant, who am entangled in many sins and wallowing in the sweetness of passions, to the holy and exalted degree of the Priesthood, and to enter within the veil into the Holy of Holies, where the Holy Angels desire to penetrate, and to hear the evangelical voice of the Lord God and behold with my own eyes the countenance of the Holy Oblation, and to be enraptured with the divine and sacred Liturgy; Who hast counted me worthy to minister the sacred service of Thy most-heavenly Mystery, and to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins, and for the ignorances of the people, and to mediate for Thy rational flock, that, through Thy</td>
<td>Господи Бóже наш, наказу́й и лáки исцелéй, воздви́за́й от землí нýцa, и от гнои́ща возвы́ша́й убо́гого; сирóт́ Отче, и обурева́емых Приста́нище, и неду́ющих Врачú, нёмо́щи на́ша неболéзненно но́сай, и неду́ти на́ша приéмлай; в тýхости мýлу́й, превосходя́й беззако́ния, и нýзма́й непра́вды: скóрый в пóмощь, и кóсный во гне́в, дýну́вый на Сво́й уче́ницì, и рекíй: приéмните Дúха Свята́го; и́мже àще остав́ите грехí, оста́вятся им; приéмлай гре́шных покая́ние, и власть имéй проща́ти грехí мнóгия и лóтья; и исцéление подáвай всем, в нёмо́щи и долгонéду́жии пребыва́ющим; и́же менé смирéнного и грéшного, и недостойного рабá Твоегó во мнóзех гре́сéх сплетéнного и страстьм сластéй вали́ющаогося, призвáвый во святýй и превеличайший степéнь свящéнства, и внéти во внéтрéннее завéсь, во Свята Святóх, идéже принéкнути святíи Ангéli жела́ют, и слéшати Евангельський глас Гóспода Бóга, и зрéти самозра́чне лицé Свята́го возношéния, и наслáдáтися Божéственныя и свящéнныя литургий, сподóбивый мя священнодействовать Пренебéсьня Тво́я Та́йны, и приносити Тебé дáры же и жéртвы о на́ших гре́сéх, и лю́дских невéжествíх, и хода́тáйствовать о словéсых Тво́йх овцáх, да мнóгим и неизречéнным Твоим человеколюбием прегрешéния их очи́стиши. Сам, Пре́блáгий Царó, внéшний молéитву мо́ю в сей час же и</td>
</tr>
</tbody>
</table>
plenteous and ineffable love for mankind, Thou mayest cleanse their iniquities: Do Thou Thyself, O Most-good King, attend unto my prayer at this hour, and on this holy day, and in every time and place, and accept the voice of my prayer, and grant healing unto Thy servants, who is weak both in soul and body, counting them worthy of remission of sins and forgiveness of iniquities, both voluntary and involuntary. Heal their incurable wounds, and every sickness and every trauma, bestowing upon them spiritual healing. O Thou Who didst touch the mother-in-law of Peter, and the fever left her, and she arose and ministered unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, bestow healing on Thy servant, and an alleviation of every deathbearing illness, and remember the riches of Thy compassions, and Thy mercy. Remember that the thoughts of man incline constantly toward evil from his youth up, and that not even one man is to be found sinless upon the earth; for Thou alone art without sin, Who didst come and save the race of men, and didst free us from the slavery of the enemy. For if Thou shouldest enter into judgment with Thy servants, there is none that would be found pure from defilement; but every mouth would be shut, having nothing to answer, for all our righteousness is as filthy rags before Thee. Therefore, remember not the sins of our youth.

For Thou art the Hope of the hopeless, and the repose of them that are weary and heavy-laden with transgressions, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father who is without beginning, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Ты бо еси наде́жда ненаде́юшихся, и упо́коение тру́жда́юшихся, и обреме́нённых в беззако́нных, и Тебе´ славу возвы́шаем, со Безнача́льным Тво́йм Отце́м, и Пресвя́тым, и Бла́гим, и Животвори́щим Тво́йм Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веков, а́ми́нь.

Лик: А́ми́нь.
По молитве же пятый иере́й вземлет стручец третий, и омочив й во святый елей, и помазует болыша́го, глагола молитву: О́тче Святый, Врачу́ душ и тела́ес:

<table>
<thead>
<tr>
<th>6st Anointing.</th>
<th>По молитве же пятый иере́й вземлет стручец третий, и омочив й во святый елей, и помазует болыша́го, глагола молитву: О́тче Святый, Врачу́ душ и тела́ес:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Во нмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>6st Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Священник шестый: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтец: И духови твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Прему́дрость, во нмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Prokeimenon in the 6st Tone. Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy. (50:3).</td>
<td>Чтец: Прокимен, глас 6: Поми́луй мя, Боже, по вели́цей ми́лости Тво́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.</td>
<td>Лик: Поми́луй мя, Боже, по вели́цей ми́лости Тво́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.</td>
<td>Чтец: Стих: Сёрдце чи́сто сози́жди во мне, Боже, и дух прав обнови́ во утро́бе мо́ей.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.</td>
<td>Лик: Поми́луй мя, Боже, по вели́цей ми́лости Тво́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Have mercy on me, O God.</td>
<td>Чтец: Поми́луй мя, Боже.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: According to Thy great mercy.</td>
<td>Лик: По вели́цей ми́лости Тво́й.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Прему́дрость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.</td>
<td>Чтец: К Галáтом послáния свята́го апóстола Па́вла чтéние.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Во нмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Epistle to the Galatians (Pericope 213 — Gal. 5:22-6:2):</td>
<td>Апостол к Галатом, зачало 213.</td>
</tr>
<tr>
<td>Brethren: The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, goodness, kindness, faith, meekness, temperance: against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and lusts. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man fall into any sin, you who are spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering</td>
<td>Диакон: Бра́тие, плод духо́вный есть лю́бы, ра́дость, мир, долготерпéние, блáгость, милосéрдие, вéра, крóтость, воздержáние; на тако́вых несть закóна. А иже Христóвы суть, плоть распя́ша со страстьм и похотьм. Ище живе́м духо́м, ду́хом и да хóдим. Не бывáйм тщесла́вни, друг дру́га раздражáюще, друг дру́гу завáдяще. Бра́тие, аще и впадáет человéк в нéкое прегре́шение, вы духо́внии исправля́йте тако́ваго ду́хом крóтости; блю́дый себé, да не и ты иску́шён будеши. Друг друга́ тяготы носи́те, и тáко испóлнните закóн</td>
</tr>
</tbody>
</table>
thysel thyself, lest thou also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

| Priest: | Peace to thee. |
| Reader: | And to thy spirit. |
| Priest: | Wisdom. |
| Reader: | Alleluia in the 6th Tone. |
| Reader: | Vs. Blessed is the man that fears the Lord; in His commandments shall he greatly delight. |
| Priest: | Peace be unto all. |
| Reader: | And to thy spirit. |
| Priest: | The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew. |
| Choir: | Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. |
| Deacon: | Let us attend. |


At that time Jesus entered into the land of Tyre and Sidon. And behold, a woman of Canaan from that region came out and cried unto Him, saying, "Have mercy on me, O Lord, Thou Son of David! My daughter is grievously possessed by a devil." But He answered her not a word. And His disciples drew near and entreated Him, saying, "Send her away, for she cries after us." But He answered and said, "I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel." Then she came and worshiped Him, saying, "Lord, help me." But He answered and said, "It is not meet to take the children's bread and cast it to dogs." And she said, "Yea, Lord, yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table."
Then Jesus answered and said unto her, "O woman, great is thy faith. Be it unto thee even as thou wilt." And her daughter was healed from that very hour.

**Note:** Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Litany</th>
<th>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Deacon:</strong> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</td>
<td><strong>Диакон:</strong> Помилуй нас, Боже, по величайшей милости Твоей, молим Ты ся, услышь и помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Lord have mercy. (thrice)</td>
<td><strong>Лик:</strong> Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Deacon:</strong> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</td>
<td><strong>Диакон:</strong> Еще молимся о милости, жизни, миру, здравии, спасении, пощаде и освобождении грехов рабов Божих.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Lord have mercy. (thrice)</td>
<td><strong>Лик:</strong> Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Deacon:</strong> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</td>
<td><strong>Диакон:</strong> О есть прости тися им всему согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Lord have mercy. (thrice)</td>
<td><strong>Лик:</strong> Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Priest:</strong> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td><strong>Возглас от священника:</strong> Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и во веки веков.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Amen.</td>
<td><strong>Лик:</strong> Аминь.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Deacon:</strong> Let us pray to the Lord.</td>
<td><strong>Диакон:</strong> Господу помолимся:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Choir:</strong> Lord, have mercy.</td>
<td><strong>Лик:</strong> Господи, помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>And the Priest says the following Prayer:</strong></td>
<td><strong>Священник глаголет молитву:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>We thank Thee, O Lord our God, Thou good Lover of Mankind and Physician of our souls and bodies, Who painlessly bore our infirmities, by Whose stripes we have all been healed; Thou Good Shepherd, Who earnest to seek the wandering sheep; Who givest consolation unto the fainthearted, and life unto them that are crushed; Who didst heal the flow of the woman who had an issue of blood twelve years; Who didst deliver the daughter of the Canaanite</strong></td>
<td><strong>Благодарим Тя, Господи Боже наш, благий Человеколюбец, и Врач душ и телес наших, недуги наши неболезненно носи, Его же восьмою вси исцелихом; Пастырь добрый, на взыскание пришедший заблудшего овчата; молодушным дай утешение, и живот сокрушенным; источников кровоточивых дванадесятлетен бывший исцелительный; дщерю Хананеину от лютаго дёмана свободивший; долг даровавый двема должника, и</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
woman from the cruel demon; Who didst forgive the debt of the two debtors, and gavest forgiveness unto the sinful woman; Who didst bestow healing upon the Paralytic, with the remission of his sins; Who didst justify the Publican by Thy word, and didst accept the Thief in his last confession; Who takest away the sins of the world, and wast nailed to the Cross. Unto Thee do we pray, and we beseech Thee: Do Thou Thyself, O God, in Thy goodness loose, remit, and forgive the transgressions and sins of Thy servants, and their iniquities, whether voluntary or involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess or of disobedience, whether of the night or of the day; or if they be under the ban of a Priest, or of a father or a mother; if by the glance of the eye, or a movement of the eyelid; or by the touch of adultery, or the tasting of fornication, or through whatever impulse of the flesh and of the spirit they has estranged themselves from Thy will and from Thy holiness. And if we also have sinned in like manner, do Thou forgive, as the good God that remembereth not evil, and the Lover of Mankind, not leaving them and us to fall into a dissolute life, neither to walk in the paths of destruction. Yea, O Master and Lord, hearken unto me, a sinner, at this hour on behalf of Thy servant, and, as the God that remembereth not evil, overlook all their iniquities; free them from eternal torment; fill their mouth with Thy praise; open his lips to the glorification of Thy Name; stretch forth their hands to the performance of Thy commandments; guide their feet in the path of Thy Gospel, strengthening all their members and thoughts by Thy grace. For Thou art our God, Who, through Thy holy Apostles, hast commanded us, saying: "Whatsoever you shall bind on earth
shall be bound in heaven, and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in heaven”; and again, "Whosoever's sins you remit, they are remitted unto them; and whosoever's sins you retain, they are retained." And, as Thou didst hearken unto Hezekiah in the affliction of his soul in the hour of his death, and didst not despise his prayer, so hearken unto me, Thy humble, sinful, and unworthy servant at this hour. For Thou, O Lord Jesus Christ, art He that, in Thy goodness and love for mankind, didst command to forgive even unto seventy times seven them that fall into sins; and Thou repentest concerning our evils, and rejoicest over the return of them that have gone astray. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Amen.</th>
<th>Лик: Ами́нь.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>По молитве же шестый иере́й вземлет стручец третий, и омо́чив и во святый елей, и помаза́ет боля́щаго, глаголя́ молитву: О́тче Свя́ты́й, Вра́ч ду́ш и телéс:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>7th Anointing.</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Вóнмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>7th Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Свяще́нник же седмый: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чте́ц: И ду́хови твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость, вóнмем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.</td>
<td>Лик: Го́споди, да не я́ростию Тво́ею обличи́ши мене́, / нижë гне́вом Тво́йм нака́жеши мене́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.</td>
<td>Чтец: Стих: Поми́луй мя, Го́споди, я́ко не́можен ёсмь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.</td>
<td>Лик: Господи, да не яростию Твоёю обличиши мене, / ниже гнёвом Твоим накажеши мене.</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: O Lord, rebuke me not in Thine anger.</td>
<td>Чтец: Господи, да не яростию Твоёю обличиши мене.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Nor chasten me in Thy wrath.</td>
<td>Лик: Ниже гнёвом Твоим накажеши мене.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians.</td>
<td>Чтец: К Солуняному послания святаго апостола Павла чтение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Воннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>The <strong>Deacon</strong> reads the Lesson from the Apostol: The First Epistle to the Thessalonians (Pericope 273 — 1 Thess. 5:14-23):</td>
<td>Апостол к Солуняному, зачало 273.</td>
</tr>
<tr>
<td>Brethren: We beseech you, warn them that are unruly, comfort the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all. See that none render evil for evil unto any, but ever follow that which is good, both among yourselves and with all. Rejoice always. Pray without ceasing. In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. Quench not the Spirit. Despise not prophecy. But test all things; hold fast to that which is good. Abstain from every evil thing. And may the God of peace Himself sanctify you perfectly in everything, and may your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.</td>
<td>Диакон: Братие, молим вы: вразумляйте безчинныя, утешайте малодушныя, заступайте немощныя, долготерпите ко всем. Блюдите, да никто же зла за зло кому воздасть; но всегда доброе гоните, и друг ко другу, и ко всем. Всегда радуйтесь; непреста но молитесь; о всем благодарите; сия бо есть воля Божия о Христе Иисусе в вас. Духа не упасайте, проро чествия не уничжайте. Вся же искушающее, добрая держите. От всякия вести злыя отграбается. Сам же Бог мира да освятит вы все совер шенны о всем, и все совер шен ваш дух, и душа, и тело непоро чно, в пришествие Господа на шего Иисуса Христа да сохранится.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace to thee.</td>
<td>Священник же седьмый: Мир ти.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтец: И духови твоему.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Wisdom.</td>
<td>Диакон: Премудрость, воннем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Alleluia in the 7th Tone.</td>
<td>Чтец: Аллилуия, глас 7.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуия, аллилуия, аллилуия</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: Vs. The Lord hear thee in the day of sorrow; the name of the God of Jacob defend thee.</td>
<td>Чтец: Стих: Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бога Иаковля.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.</td>
<td>Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: Peace be unto all.</td>
<td>Иерей: Мир всем.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reader: And to thy spirit.</td>
<td>Чтц: И ду́хови твоему́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</td>
<td>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us attend.</td>
<td>Диакон: Вонемем.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Gospel according to Matthew (Pericope 30 — Matt. 9:9-13):**

At that time, as Jesus was passing by, He saw a man named Matthew, sitting at the tax office. And He said unto him, "Follow Me." And he arose and followed Him. And it came to pass as Jesus was dining in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees saw it, they said unto His disciples, "Why does your Teacher eat with publicans and sinners?" But when Jesus heard that, He said unto them, "They that be healthy need not a physicians, but they that are sick. But go and learn what this means: 'I will have mercy, and not sacrifice'. For I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

**Note: Choir:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

**Litany**

<p>| Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy. | Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй. |
| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God. | Диакон: Ещё молимся о милости, жи́зни, ми́ре, здравии, спасе́нii, посеще́нii и оставле́нii грехо́в рабо́в Божиих. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Lord have mercy. (thrice)</th>
<th>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Оже проститесь им всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord have mercy. (thrice)</td>
<td>Лик: Господи, помилуй. (трижды)</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</td>
<td>Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаеем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Amen.</td>
<td>Лик: Аминь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon: Let us pray to the Lord.</td>
<td>Диакон: Господу помолимся:</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy.</td>
<td>Лик: Господи, помилуй.</td>
</tr>
<tr>
<td>And the Priest says the following Prayer:</td>
<td>Священник глаголет молитву:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, Who restorrest from transitory sufferings, Who healest every infirmity and every wound among the people, Who desirest that all men be saved and come to the knowledge of the truth, and Who desirest not the death of a sinner, but that he should turn back and live; for Thou, O Lord, in the Old Testament didst appoint repentance unto sinners, to David, and to the Ninevites, and to them that were before them, and likewise, at the advent of Thy dispensation in the flesh, Thou didst not call the righteous but sinners to repentance, Who didst accept the Publican, the Harlot, the Thief, and the blaspheming persecutor, the great Paul, through repentance. Thou, through repentance, didst accept Peter, Thy foremost Apostle, who denied Thee three times, and didst promise him, saying, "Thou art Peter and upon this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. And I will give thee the keys of the Kingdom of Heaven." Therefore, we also, O Good One and the Lover of Mankind, having boldness according to Thine undeceiving... | Владыко Господи Боже наш, Врач душ и телес, временья страсти уврачевавый, исцеляя всяк недуг и всякую язо в людех, хотий всем человеком спастися, и в познание истини приити, не хотий смерти грехника, но яко обратится, и живу быти ему. Ты бо, Господи, в Ветхом Завете положил еси покаяние грехным, Давиду, и Ниневитянам, и прежде тех бывшем; но и во пришествии плотскаго Твоего смотрения, не призвал еси праведныя, но грещныя в покаяние; яко жь мытаря, яко жь блудницу, разбойника, и хульнаго гонителя, великаго Павла покаянием приёмый. Петра верховнаго и апостола Твоега, отвергшагося Тебё трїжды, покаянием прия сей, и обеща́л еси ему, глаголя: ты еси Петр, и на сем камении созижду Церковь Мою, и врата́ а́дова не доле́ют ей, и дам тебе ключи Царствия Небеснага. Сего ради и мы, Бла́же и Человеколюбче, по неложным Твоим обещанием держаще, молимся Тебё, и просьм в час сей: услышь моление наше, и приими е, яко жь кадило приносимое Тебё, и посети рабы Твої.
promises, pray unto Thee, and supplicate Thee at this hour: Hearken unto our supplication, and accept it as incense offered unto Thee, and visit Thy servants, and if they has sinned by word, or deed, or intention, or in the night, or in the day, if they be under the ban of a Priest, or fallen under their own curse, or be embittered by an oath, and has cursed themself, we entreat Thee, and we pray unto Thee: Loose, remit and forgive them, O God, overlooking their transgressions, and the sins which have been committed by them, whether in knowledge or in ignorance. And in whatsoever they has transgressed Thy commandments, or has sinned, because they bear flesh and live in the world, or because of the action of the devil, do Thou Thyself, as the Good God Who loveth mankind, forgive; for there is no man that lives and does not sin. For Thou only art without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth. For Thou didst not create man for destruction, but for the keeping of Thy commandments, and for the inheritance of life incorruptible, and unto Thee do we send up glory, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir: Amen.</th>
<th>Лик: Ами́нь.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Po молитве же седьмый нерей вземлет стручец третий, и омочив й во святый елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: О́тье Святы́й, Врачу́ ду́ш и телёс:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choir Refrain (repeatedly, in a special Lenten melody): Tont 6:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hearken unto us, O Lord; / hearken unto us, O Master; / hearken unto us, O Holy One.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Have mercy on us, O Lord; / Have mercy on us, O Master; / Have mercy on us, O Holy One.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heal us, O Lord; /</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Услы́ши ны́, Бóже; / услы́ши ны́, Влады́ко; / услы́ши ны́, Святы́й.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Поми́луй ны́, Бóже; / поми́луй ны́, Влады́ко; / поми́луй ны́, Святы́й.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>И́сцели ны́, Бóже; /</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heal us, O Master; / Heal us, O Holy One.</td>
<td>исцели ны, Владыко; / исцели ны, Святый.)</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>And after the Prayer, the Priest takes one of the wands and, dipping it in the Holy Oil, anoints the sick person in crosswise manner, on the forehead, the nostrils, the cheeks, the lips, the breast, and on both sides of the hands, saying this Prayer:</td>
<td>Прямы и просветляя его, исцели душу и тело его. О Святите, Врачу душ и телес, пославший Единородного Твоя Сына, Господа нашего Иисуса Христа, вский недуг исцеляющего и от смерти избавляющего, исцели и рабы Твоя [или раба Твоего или рабу Твою] имярек, от обдержива их [или его или ей] тело и душевная, нёмощи, и оживотвори их [или его или ей] благодатью Христою Твоею; молитвами Пресвятая Владычицы нашея Богородицы, и Приснодевы Марии; предстоятельства честных Небесных Сил Безплотных; силою Честнаго и Животворящаго Креста; честнаго славнаго пророка, Предтеч и Крестителя Иоанна; святых славных и всехвальных апостолов; святых славных и добропожелательных мучеников; преподобных и богонесных отец наших; святых и исцелителей безропотенников Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Диомида, Фотия и Аникита; святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, и всех святых.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Anointing.</td>
<td>Молитва елеопомазания</td>
</tr>
<tr>
<td>O Holy Father, Physician of souls and bodies, Who didst send Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, Who healeth every infirmity and delivereth from death: Do Thou heal Thy servant(s), N., of the bodily and spiritual infirmities which possess them (him) (her), and enliven them (him) (her) through the grace of Thy Christ: Through the prayers of our Most-holy Sovereign Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary; by the protection of the honorable and bodiless powers of Heaven; by the power of the precious and lifegiving Cross; through the honorable and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and unmercenary Physicians, Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermalaeus, Sampson and Diomedes, Photius and Anicetus; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints. For Thou art the Fountain of healing, O our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Spirit, One in Essence, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Отече Святый, Врачу душ и телес, пославший Единороднаго Твоего Сына, Господа нашего Иисуса Христа, вский недуг исцеляющий и от смерти избавляющий, исцели и рабы Твои [или раба Твоего или рабу Твою] имярек, от обдержива их [или его или ей] тело и душевная, нёмощи, и оживотвори их [или его или ей] благодатью Христою Твою; молитвами Пресвятой Владычицы нашея Богородицы, и Приснодевы Марии; предстоятельства честных Небесных Сил Безплотных; силою Честнаго и Животворящаго Креста; честнаго славнаго пророка, Предтеч и Крестителя Иоанна; святых славных и всехвальных апостолов; святых славных и добропожелательных мучеников; преподобных и богонесных отец наших; святых и исцелителей безропотенников Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Диомида, Фотия и Аникита; святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, и всех святых.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion.</td>
<td>Conclusion.</td>
</tr>
<tr>
<td>The sick goes to the priest, or, if unable, shall stand or sit if possible. The First Priest, taking the Holy Gospel and opening it, shall lay it with the text down, upon the head of the sick person,</td>
<td>По скончании же сего больного приемля елеосвящение, аще может, сам входит посреде священников, или держим от своих си стоит, или сидит. Аще же не может сам,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
the Book being held by all the Priests. And he that is First does not lay on his hand, but says this Prayer with a loud voice:

Priest: O Holy King, Deeply-compassionate and Greatly-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the Living God, Who desirdest not the death of a sinner, but that he should turn back and live: I lay not my sinful hand upon the head of him (him) that come to Thee in sins and asks of Thee, through us, for remission of sins, but through Thy hand, mighty and powerful, which is in this, Thy Holy Gospel which my fellow ministers hold upon the head of Thy servant(s), N., and I pray with them and entreat Thy merciful love for mankind which remembers not evil, O God, our Savior, Who, through Thy Prophet Nathan, didst grant remission of his iniquities unto the repentant David, and didst accept the prayer of repentance of Manasseh. And do Thou Thyself, in Thy customary love for mankind, accept Thy servant(s), N., who repent(s) of their (his) own sins, overlooking their (his) transgressions. For Thou art our God, Who hast given command to forgive even seventy time seven them that have fallen into sins. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee are due all glory, honor and worship, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Taking the Gospel from the head of the sick one, they present it to him (her) to kiss. And the Deacon says the Litany:

Deacon: Have mercy upon us, O God,
according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy. & велічезної милості Твоєї, молим Ти ся, услыши и помилуй.

| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God. | Диакон: Ещё молимся о милости, жизни, миřе, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божих. |

| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Deacon: That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord. | Диакон: О ёже простіться им всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся. |

| Choir: Lord have mercy. (thrice) | Лик: Господи, помилуй. (трижды) |
| Priest: For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. | Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцю, и Сыну, и Святою Духу, ныне и прысно, и во веки веков. |

| Choir: Amen. | Лик: Аминь. |

| Then the Choir sings the following (Troparia): | Таже поют самогласен, глас 4: |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |

| Tone 4: As ye have a fountain of healings, O holy Unmercenarys, grant healing to all those entreating it, for ye have been counted worthy of gifts truly great from the ever-flowing fountain of our Saviour. For the Lord said unto you, as unto them that are equal in zeal to the Apostles: "Behold, I have given you power over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every sickness and every wound. Therefore, having lived nobly according to His commandments, freely have ye received, and freely ye give, healing the sufferings of our souls and bodies. | Источник исцелений, имуще святии безсрочреницы, исцеления подавает всем требующим, яко превеликих дарований сподобились от приснотекущаго Источника, Спаса нашего. Глаголет бо к вам Господь, яко единоренвителем апостольским: се дах вам власть на души нечистыя, яко же тех изгонити, и целити всяк недуг, и всяку язю; тёмже в повелениях Его дорбе жительствовавше, тутне приясте, тутне подаваете, исцеляюще страсти душ и телес наших. |

| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и прысно и во веки веков. Аминь. |

| Look down on the supplications of thy servants, O All-spotless One, easing the cruel attacks which are against us, and transforming all our afflictions. For we | Прізри на моления Твоїх раб, Всенепорочная, утоляющи ліотая ны востания, всякия скорби нас изменяющи; Тя бо Едину твердое и |
have thee alone as a sure and faithful confirmation, and have acquired Thy mediation, that we who are calling upon thee shall not be put to shame, O Sovereign Lady. Make haste to the supplications of those that cry out to thee in faith: Rejoice, O Sovereign Lady, thou help of all, the joy and shelter and salvation of our souls.

Dismissal Sequence:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.</th>
<th>Священник: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упо́вание на́ше, сла́ва Тебе́.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</td>
<td>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. А́ми́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Lord, have mercy, (thrice) Father, bless.</td>
<td>Лик: Го́споди́, по́милуй́, (три́жды) Бла́гослови́.</td>
</tr>
<tr>
<td>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His Most-pure Mother; by the power of the honorable and life-giving Cross; of the holy, glorious and all-praised Apostle James, first Bishop of Jerusalem and Brother of God; and of all the Saints; have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.</td>
<td>Священник: Христи́с, истинный Бог наш, молитвами Пречи́стыя Своей Мате́ры; силою честнаго и животвори́щаго Креста; свя́таго славнаго и всехва́льнаго апо́стола Иа́кова, и пер́ваго архиере́а Иеруса́лимскаго, бра́та Божия, и всх свя́тых, спасе́т и поми́лует нас, яко благ и челове́колюбец.</td>
</tr>
<tr>
<td>Choir: Amen.</td>
<td>Лик: А́ми́нь.</td>
</tr>
<tr>
<td>end</td>
<td>end</td>
</tr>
</tbody>
</table>